

- LECTURE- 11-
- My Last Duchess-Robert Browning
- **Explanation**
- **That is my last Duchess ..... look at her**
- The messenger of a neighboring Count has come to the Duke of Ferrara.
  - المبعوث هو جار للكونت جاء للدوق فيرارا.
- The Duke of Ferrara is a widower, his last Duchess died recently, and he intends to marry the daughter of the Count.
  - الدوق فيرارا أرمل ومؤخرا توفيت الدوقة الأخيرة ، وينوي الزواج من ابنة الكونت.
- The Duke shows to the messenger the portrait of the last Duchess painted on the wall.
  - يظهر الدوق للمبعوث صورة رسمت على الحائط للدوقة الأخيرة.
- The picture has been well done that it appears life-like and realistic. It looks a living, breathing reality.
  - وقد أحسنت الصورة التي تبدو كحياة واقعية. تظهر المعيشة، والحياة الحقيقية.
- The Duke is proud of it and considers it a remarkable piece of art.
  - الدوق فخور بذلك ويعتبرها كقطعة رائعة من الفن.
- He proudly tells the messenger that the picture is the work of the famous painter, Fra Pandolf.
  - يروي بفخر للمبعوث أن الصورة هي من عمل الرسام الفرنسي الشهير، فرا باندولف.

● **I said' Fra Pandolf..... to turn and ask thus**

- The Duke shows the portrait of his last Duchess to the messenger who has come with an offer of marriage on behalf of the daughter of a neighboring Count.
- يبين الدوق صورة الدوقة الأخيرة للمبعوث الذي جاء لعرض محاولة الزواج نيابة عن ابنة جاره الكونت .
- He would expect the daughter of his master, the Count, if she becomes his wife, to concentrate all his attention on himself.
- يتوقع إنه ابنة سيده، الكونتته، لو تصبح زوجته، ليركز كل اهتمامه على نفسه.
- The messenger was the first person to turn to him inquiringly. He would satisfy his curiosity.
- المبعوث أول شخص حول له مستفسرا- ليشبع فضوله.
- He himself would explain to him (the messenger) the cause of that deep, serious expression.
- وقال إنه نفسه شرح له (المبعوث ) السبب العميق والتعبير الخطير

● **Sir, it was not..... That spot of joy.**

- In the portrait, the Duchess is shown to have a faint blush on her cheeks.
- بالصورة، تظهر الدوقة بأحمر خدود خافت على خديها.
- The Duke explains to the messenger how that slight flush of joy came to her cheeks.
- يفسر الدوق للمبعوث كيف أن الاحمرار الطفيف بخديها جاء من الفرح
- It was caused merely by the pleasure she derived from the presence of her husband.
- السبب بمجرد متعة ما سرني أنها مستمدة من مثول زوجها

- As a matter of fact, she had a childish heart and was easily moved even by little acts of courtesy.
  - بواقع الأمر، لديها قلب طفولي، وجرى نقلها بسهولة لقليل من أعمال المجاملة.
- The Duchess, as a matter of fact, had a simple, innocent nature, ready to appreciate even little acts of courtesy, and was easily pleased by a trifle.
  - على سبيل الحقيقة فالدوقة بسيطة وبطابع البراءة وعلى استعداد لتقدير الأعمال القليلة من باب المجاملة، و بسهولة السرور من قبل المزح.
- But the Duke regards it as rather childish on her part. Rather, in his opinion she lacked in dignity.
  - لكن الدوق يعتبرها صبيانية من جانبها. برأيه بدلا من ذلك، أنها تفتقر للكرامة
- He would expect a more proper behavior from his second wife.
  - يتوقع المزيد من السلوك السليم من زوجته الثانية.
- **She had a heart- how shall I say..... on blush at least**
- The duke further tells the messenger that the last Duchess had a very simple, childish nature.
  - يقول الدوق للمبعوث لأخر مشاركة لها بسيطة جدا بطبيعة طفوليه
- He fails to find suitable words to describe her childish simplicity.
  - عجز عن إيجاد كلمات مناسبة لوصفها بالبساطة الطفولية.
- She was pleased by trifles. She like everything she looked at.
  - أعربت عن سرورها بالتفاهات. وتحب كل شئ تنظر له.

- She could not judge and distinguish between what was really worthwhile and what was not.
- إنها لا تستطيع الحكم والتمييز بين ما هو جدير وغير جدير بالاهتمام حقا .
- She had no discrimination, or sense of right and wrong.
- لم يكن لديها أي تمييز، أو شعور بالصواب والخطأ.
- The Duke is critical of the dead duchess.
- الدوق حساس لموت الدوقة
- His vanity is hurt at the very thought that she treated his own presents at par with petty trifles given to her by others.
- تماما يجمل ضرر فكره وتعامله لعرض هداياه كمستوى تفاهات صغيرة قدمت لها من قبل الآخرين.
- **She thanked man ..... anybody's gift**
- The last Duchess was simple, innocent, and frank hearted.
- كانت الدوقة بسيطة، بريئة، وبقلب صريح.
- She thought there was no harm in thanking those who showed her even a trifling courtesy.
- ظنت انه لا يوجد ضرر لتوجيه شكر من أظهر لها حتى من باب العبث كمجاملة
- She would appreciate even the slightest courtesy shown to her. The Duke did not like this.
- أعربت عن تقديرها لأدنى مجاملة أظهرت لها. والدوق لا يحب ذلك.

- His pride was hurt. She could not differentiate between the gift of rank and position that he had given her and the petty trifles that others presented to her.
- يجرح كبريائه . لم تستطع التمييز بين هدية مرتبه ووضع أعطاها وتفاهات صغيرة قدمت من الآخرين .
- She thanked everybody in the same way.
- شكرت الجميع بنفس الطريقة.
- The Duke is critical of the conduct of his last Duchess and considers it unbecoming and frivolous.
- أنتقد الدوق سلوك الدوقة الأخيرة وأعتبرها غير لائقه وغير جديه.
- In his opinion, she lacked in dignity and intelligence.
- برأيه، تفتقر إلى الكرامة والذكاء.

• **Who would stoop..... I choose never to stoop**

- The Duke tells the messenger that his last Duchess had the childish habit of thanking everybody.
- يقول الدوق للمبعوث بأن الدوقة الأخيرة لها عادة صبيانية لشكر الجميع.
- There was no harm in thanking others as such, but she failed to distinguish between the valuable gifts given to her by him, and the ordinary acts of courtesy done by others.
- لا يكون هناك ضرر بشكر الآخرين بهذا النحو، لكنها فشلت بالتمييز بين الهدايا الثمينة التي قدمت لها منه، وأعمال المجاملة العادية التي قام بها الآخرين

- The duke further says that he did not try to correct her and put an end to her foolishness in thanking everybody, because he thought it hurts him to take note of her childish conduct.
- يقول الدوق المزيد أيضا بأنه لم يحاول تصحيحها ووضع حد لحماقتها لشكر الجميع، لأنه يعتقد أنه يضره أن يحيطها علما بسلوكها الطفولي.
- The speech clearly reveals that the Duke is a proud and conceited person.
- يكشف الخطاب بوضوح بأن الدوق هو شخص مغرور وفخور.
- He has false notions of dignity and decorum.
- لديه أفكار خاطئة للكرامة والذوق.
- **Oh, Sir, she smiled..... smiles stopped together**
- The Duke tells the messenger that the last Duchess did not know how to conduct herself with dignity and decorum as the wife of a man of rank and birth like himself.
- يقول الدوق للمبعوث بأنه الدوقة الأخيرة لا تعرف كيف تتصرف بكرامة وذكوق لزوج رجل ذو مكانة وبنفس مولده.
- She had the habit of smiling. She smiled at everybody.
- كان لديها عادة الابتسامة. ابتسمت للجميع.
- Her habit of smiling and thanking for the slightest courtesy shown to her increased so much that he could no longer tolerate it.
- عادة الابتسامة والشكر لأدنى مجاملة عرضت لها لدرجة أنه لم يعد قادرا على تحمل ذلك

- Therefore he gave orders that her smiling should stop, and all smiling was stopped.
- لذلك أعطى الأوامر بأن توقف أبتسامتها، ووقف جميع الابتسامات .
- How did the smiles stop? What were the orders he gave? The poet has left the meaning obscure.
- كيف يوقف الابتسامات ؟ ما هي الأوامر التي ألقاها؟ وترك الشاعر المعنى غامض.

• **I repeat the Count your master's..... in bronze for me**

- The Duke now changes the subject and talks about his intended marriage with the daughter of the Count, the master of the messenger.
- الآن غير الدوق الموضوع وتحدث عن زواجه المقصود بأبنة الكونت، - رئيس المبعوث - .
- He tells the messenger that the natural generosity of his master is sufficient guarantee that his legitimate expectations for a dowry would be fully satisfied.
- يقول للمبعوث أن الكرم الطبيعي من رئيسه هو ضمانه كافية لتوقعاته المشروعة برضاه تماما للمهر
- A suitable dowry will not be denied to him.
- سوف لا يمكن إنكاره المهر المناسب
- Then very cunningly he adds that, of course, his primary interest is not in the dowry but in the fair daughter of the count.
- ثم أضاف بمكر كبير، بطبيعة الحال اهتمامه الأساسي هو ليس المهر ولكن ابنة الكونت بعدل .

- **Analysis**

- Written in 1842 by Robert Browning, "My Last Duchess" is the dramatic monologue of the duke of Ferrara who is negotiating his second marriage through an agent of the count of Tyrol on the grand staircase of the ducal palace at Ferrara in northern Italy.
- كتبت "My Last Duchess" من قبل روبرت براوننج في عام ١٨٤٢، هو مونولوج درامي للدوق فيرارا الذي تفاوض بزواجه الثاني عن طريق وكيل للكونت تيرول على الدرج الكبير للقصر للدوق فيرارا بشمال إيطاليا
- Executing the elements of a dramatic monologue, the duke reveals his situation and much more than he intends to the both the agent and the reader.
- عناصر الدراما المونولوجية المنفذة ، تكشف الدوق وضعه وأكثر بكثير مما يقصد لكل من الوكيل والقارئ
- Using iambic pentameter AABB couplets Robert Browning reveals the horrifying story of the murder of the duke's previous wife through the duke's conversation with the agent .
- استخدم التفعيل الخماسي AABB لمقاطع روبرت براوننج ليكشف القصة المروعة لقتل زوجة الدوق السابقة من خلال محادثة الدوق مع الوكيل.
- As the duke attempts to paint an inaccurate picture of himself to the agent, desiring to appear as a noble, but abused and caring, loving husband who had no choice but to murder his prideful, disrespectful wife, the duke's true controlling, manipulative, jealous nature is revealed.
- يحاول الدوق رسم صورة غير دقيقة عن نفسه للوكيل، ورغبة منه ليبدو كنبيل، ولكن كإساءة معاملة ورعاية لمحبة الزوج الذي ليس لديه خيار سوى قتله بفخر، لأمتهان الزوجة ، الدوق مسيطر حقيقي ، متلاعب، وكشف طبيعة غيرته



- **Type of Work** نوع العمل
- "...My Last Duchess" is a dramatic monologue, a poem with a character who presents an account centering on a particular topic .
- "My Last Duchess" هو مونولوج درامي، ظهرت القصيدة بشخصية تركز سردا على موضوع معين.
- This character speaks all the words in the poem. During his discourse, the speaker intentionally or unintentionally reveals information about one or more of the following: his personality, his state of mind, his attitude toward his topic, and his response or reaction to developments relating to his topic.
- هذه الشخصية تحدثت بجميع الكلمات بالقصيدة. خلال المحادثة ، المتحدث بقصد أو بدون قصد كشف لمعلومة أو أكثر من التالي: شخصيته، حالته الذهنية، موقفه تجاه موضوع له، وأجابته أو رد فعله على تطورات متصلة لموضوعه
- The main focus of a dramatic monologue is this personal information, not the topic which the speaker happens to be discussing .
- المحور الرئيسي للمونولوجيا الدرامية هي هذه المعلومات الشخصية، وليس الموضوع الذي صادف أن يكون مناقشة
- The word monologue is derived from a Greek word meaning to speak alone.
- اشتقت كلمة مونولوج ككلمة يونانية لتعني الكلام وحده.

## • النشر Publication

- ... Browning first published poem under the title "I. Italy" in 1842 in Dramatic Lyrics, a collection of sixteen Browning poems.
- قصيدة براوننج نشرت تحت عنوان "I. Italy" في عام ١٨٤٢ لأغنية درامية ، ومجموعة من قصائد براوننج
- Brown changed the title of the poem to "My Last Duchess" before republishing it in 1849 in another collection, Dramatic Romances and Lyrics.
- غير براون عنوان القصيدة إلى "My Last Duchess" قبل إعادة نشرها لمجموعة أخرى في عام ١٨٤٩ ، للدرامة الرومانسية والكلمات .

+++++

+++++

## • الضبط والخلفية Setting and Background

- ... The setting of "My Last Duchess," a highly acclaimed 1842 poem by Robert Browning, is the palace of the Duke of Ferrara on a day in October 1564.
- الضبط ل "My Last Duchess" نالت استحسانا كبيرا لقصيدة روبرت براوننج عام ٨٤٢ ، لقصر دوق فيرارا ليوم في شهر أكتوبر ١٥٦٤ .

## ● **الشخصيات Characters**

- Speaker (or Narrator): The speaker is the Duke of Ferrara.
- المتحدث (أو الراوي): المتحدث هو الدوق فيرارا.
- Browning appears to have modeled him after Alfonso II, who ruled Ferrara from 1559 to 1597.
- ظهر براوننج على غرار له بعد ألفونسو الثاني، الذي حكم فيرارا ١٥٥٩ حتى ١٥٩٧.
- Alfonso was married three times but had no children.
- كان ألفونسو متزوجا لثلاث مرات ولكن ليس لديه أطفال.
- The poem reveals him as a proud, possessive, and selfish man and a lover of the arts.
- تكشف القصيدة كرجل فخور، غيور، وأناني ومحب للفنون.
- He regarded his late wife as a mere object who existed only to please him and do his bidding.
- اعتبر زوجته الأخيرة كمجرد كائن وجدت فقط لإرضائه والقيام بأوامره
- Duchess: The late wife of the duke. Browning appears to have modeled her after Lucrezia de' Medici, a daughter of Cosimo de' Medici (1519-1574),
- الدوقة: الزوجة الأخيرة للدوق. يظهر براوننج على غرارها بعد لوكريزيا دي ميديسي، ابنة كوزيمو دي ميديسي (١٥١٩-١٥٧٤)،
- Emissary of the Count of Tyrol: The emissary has no speaking role; he simply listens as the Duke of Ferrara tells him about the late Duchess of Ferrara.
- مبعوث الكونت تيرول: المبعوث ليس له دور ناطق، أنه يستمع مجرد للدوق فيرارا ليقول له عن الدوقة الأخيرة لفيرارا.

- Count of Tyrol: The father of the duke's bride-to-be.  
● الكونت تيرول: والد الدوقه - العروسه - .
- Daughter of the Count of Tyrol: The duke's bride-to-be is the daughter of the count  
● ابنة الكونت تيرول: الدوقه العروسه - هي ابنة الكونت
- Fra Pandolph: The duke mentions him as the artist who painted the fresco.  
● فرا باندولف: ذكره الدوق كفنار رسم فرسكو.
- **Model Question**
- **The speaker in My Last Duchess is.....**  
● المتحدث في My Last Duchess هو
- A- The Duchess  
● B- The Queen
- **C- The Duke**  
● D- The messenger